

# 李清照《如梦令》的英译比较

——从翻译适应选择论视角

贾德江,李鸿雁<sup>①</sup>

(南华大学外国语学院,湖南衡阳421001)

**[摘要]** 翻译适应选择论为多维度解释翻译活动提供了一个崭新的视角。文章基于该理论的研究,把译者主体的适应选择与诗词翻译这一载体相结合,从语言维、文化维和交际维的适应性转换视角对比分析李清照《如梦令·昨夜雨疏风骤》的四个英译本,旨在得出整合适应选择度较高的译本,提升读者对中国古诗词的翻译与鉴赏能力。

**[关键词]** 翻译; 适应; 选择; 如梦令

**[中图分类号]** H137 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-0755(2014)02-0112-04

胡庚申(2001)在国际译联第三届亚洲翻译家论坛上首次提出以译者为中心的翻译适应选择论。译学界认为,胡庚申《翻译适应选择论》是一部具有探索精神的译学新著,开创了译学理论研究的一个新视角<sup>[1-4]</sup>。杨自俭(2004)评价翻译适应选择论是属于借用不同学科理论来创建的译学理论系统的研究模式<sup>[3]</sup>。从我们所收集的资料来看,自翻译适应选择论问世以来,以其作为理据的应用性研究课题在文学翻译研究、哲学社科翻译研究、商务法律翻译研究、口译研究等方面层出不穷。这充分证明了该理论对于翻译具有极强的解释力,也为审视中国古典诗词的翻译提供了新标准。

《如梦令》是中国宋词中的一颗璀璨明珠,不乏对其进行深入研究的学者。学者们已从以下视角对《如梦令》的英译本进行过研究:(1)从系统功能语法角度出发,对其多种英译本的主位结构、人际功能和概念功能等视角进行过对比研究,验证了系统功能语法理论对诗歌翻译研究有较强的解释力;(2)从翻译策略视角出发,对比归化和异化在不同译本中的运用;(3)从“三美论”视角出发,得出对于不同的译本,“很难评判出谁对谁错,或者谁优谁劣”的结论<sup>[5]</sup>; (4)借用认知语言学的“有界”与“无界”对立统一概念,结合《如梦令》的四种译本,阐释了文学翻译中译者视域与原文视域融合的“有界”与“无界”<sup>[6]</sup>。据此,本文另辟蹊径,试图从翻译适应选择论视角对比分析《如梦令》的四个英译本,通过分析

语言维、文化维和交际维的多维度适应和转化,得出具有最佳整合适应选择度的译本。

## 一 翻译适应选择论

翻译适应选择论是利用翻译活动与“求存择优”自然法则适用的关联性和共通性,以达尔文生物进化论中的“适应/选择”学说为指导,探讨翻译生态环境中译者适应与选择行为的相互关系、相关机理、基本特征和规律。从“适应”与“选择”的视角对翻译本质、过程、标准、原则和方法等作出新的描述和解释,论证和构建了一个以译者为中心的理论<sup>[7]</sup>。该理论从译者的角度把翻译定义为:“译者适应翻译生态环境的选择活动”,其中,“翻译生态环境”是原文、源语和译语所呈现的世界,即语言、交际、文化、社会以及读者、委托者等互联互动的整体<sup>[8]105</sup>。译者在翻译过程中既要有选择性适应,即译者对翻译生态环境的适应;又要做适应性选择,即译者以翻译生态环境的“身份”实施对译文的选择<sup>[9]</sup>。翻译适应选择论把翻译原则概括为“多维度适应与适应性选择”,适应选择论的翻译方法,可以概括为“三维转换”,即对语言维、文化维和交际维的适应性选择转换<sup>[8]129</sup>。译者如果能遵循“多维度适应和适应性选择”、“三维转换”的翻译原则和方法,就有可能一直处于清醒的、自觉的“译者适应”和“译者选择”的状态,从而使自己的翻译操作收到事半功倍的效果<sup>[8]146</sup>。

**[收稿日期]** 2014-03-10

**[作者简介]** 贾德江(1952-),男,江苏南京人,南华大学外国语学院教授。

<sup>①</sup>南华大学外国语学院硕士研究生。

翻译适应选择论将翻译置身于一个广阔的生态翻译环境来探讨分析翻译活动,不仅提供了一套切实有效可行的翻译原则和方法,同时也为评论译文质量提供了范式和评价标准。翻译可以在多维度适应与适应性选择转换中提高整合适应选择度,最佳的翻译是“整合适应选择度”最高的翻译<sup>[9]</sup>。

## 二 李清照及其《如梦令》的解读

### 如梦令

昨夜雨疏风骤  
浓睡不消残酒  
试问卷帘人  
却道海棠依旧  
知否?  
知否?  
应是绿肥红瘦

李清照(1084—1156?),自号易安居士,山东章丘人,宋代著名词人,婉约派杰出代表人物。《如梦令》当属于李清照词作中的一颗明珠,是女词人早期的闺中生活掠影。李清照词作的结构婉转缜密,情思曲折真切,笔调跌宕而有致。这首小令短短33个字,内容却包罗万象,既有写景,又有人物对话,是一幅生动的闺阁画面。景:“雨疏风骤”,雨点稀疏而风急骤;人:“浓睡”“残酒”,睡得香甜而残醉未醒;花:“绿肥红瘦”,风雨过后绿叶繁茂,花事凋零,形象逼真。人物对话:“试问卷帘人,却道海棠依旧”,问者多情,答者淡漠,问答的不对称恰好衬托出女词人细腻的体察与深婉的情思。其意境与孟浩然的《春晓》“春眠不觉晓,处处闻啼鸟。夜来风雨声,花落知多少”和唐韩偓的《懒起》“昨夜三更雨,临明一阵寒。海棠花在否?侧卧卷帘看”两诗相似,揭示了女词人对大自然变化的敏感和生活中美好事物的关怀,也流露出词人对于春光易逝、红颜易老的惋惜。

## 三 从“三维”适应转换角度比较《如梦令》的英译本

《如梦令》有多个译本,我们选取了有代表性的四个英译本,分析它们在翻译适应选择论视角下“三维”转换方面的得失,试图得出“整合适应度”最高的译文。以下是《如梦令》的四个译本,下文中分别简称为许译、任余译、杨戴译和刘译:

(1)许渊冲译<sup>[10]</sup>

TUNE: A DREAMLIKE SONG

Last night the strong wind blew with rain fine;

Sound sleep did not dispel the aftertaste of wine.  
I ask the maid rolling up the screen.  
“The same crab apple,” says she, “can be seen”  
“But don't you know,  
Oh, don't you know.  
The red should languish and the green should grow?”

(2)任治稷、余正译<sup>[11]</sup>

Sparse rain and gusty wind last night,  
Heave slumber didn't my hangover take away.  
Tired to ask the window screen roller——  
Who said, “Crab apple, same as before”,  
You know? You know?  
Green should be big and fat,  
And red lean and small!  
\* “Green” here stands for leaves, whereas “red” for flowers.

(3)杨宪益、戴乃迭译<sup>[12]</sup>

Last night the rain was light, the wind fierce,  
And deep sleep did not dispel the effects of wine  
When I ask the maid rolling up the curtains,  
She answers, “The crab - apple blossoms look the same.”  
I cry, “Can't you see?  
Can't you see?  
The green leaves are fresh but the red flowers are fading.”

(4)刘殿爵译<sup>[12]</sup>

Last night the rain was fitful and the wind abrupt.  
A good sleep has not cleared my drunken head.  
Asking her who is rolling the blinds,  
I am told the begonias are undisturbed.  
“Don't you see?  
Don't you see?  
The green must have grown fat and the red gone thin.”

(一)语言层面的适应性选择

“语言维的适应性选择转换”,即译者在翻译过程中对语言形式的适应性转换<sup>[9]</sup>。在翻译过程中,译者首先要适应原语生态环境。翻译对象为宋词,为使原词和译文所处的语言环境相对应,译者首先应注重再现原词的语言风格以及所刻画独特意境。

原词的语言轻松明快,词人在格律和押韵方面也是匠心独运。第一,五,六,七行(“骤”“否”“否”“瘦”)押同一韵“ou”;第二,四行(“酒”“旧”)押同

一韵“iu”,抑扬相间,跌宕入耳。不难发现,我们所选四个英译本,均保持与原词相同的行数,每行词数大体与原词保持一致。其中许译文特别注重词行和词数与原词一致,长短句结合,译文节奏韵律齐整,韵律模式为“aabbcc”读起来朗朗上口,契合宋词的语言风格。下面我们来作一些具体的对比分析:

首句“昨夜雨疏风骤”描述了昨夜时节雨点稀疏,风声急骤的场景。四位译者分别选择了“the strong wind blew with rain fine”,“sparse rain and gusty wind”,“the rain was light,the wind fierce”,“the rain was fitful and the wind abrupt”来描写雨疏风骤的场景,刻画出的意境也有所不同。比如说许译本选择“fine”取其“毛毛细雨”之意,修饰春雨恰到好处,且与第二行尾词“wine”押韵,产生极美的音韵效果。杨戴译本的“light”意为“少量的;程度低的”忠实再现了雨疏的场景,但是其余两个译本中的“sparse,fitful”常用来形容阵雨或骤雨,笔者认为这在表意方面未能忠实原文。而修饰强风的四个词“strong,gusty,fierce,abrupt”当中,其表达风力强烈程度可表示为 strong < gusty < fierce,而刘译中的 abrupt 指“突然的;唐突的”,用在此处显然不符合语境,杨戴所用的 fierce 表达程度最深且往往包含着词人强烈的感情色彩,能够充分表达词人对强劲有力的风将红花摧残的惋惜,译于此处似乎最为恰当。

此外,“海棠”是诗词中大自然和春天的代名词。此意可由末句的“应是绿肥红瘦”得知,女词人问及的应该是海棠树并非仅指海棠花。许译、任余译用“crab apple”(欧洲小而酸的苹果树,即海棠树)来照应,采用归化的翻译策略,指代海棠之绿叶和红花,表意完整。刘译为“begonias”(秋海棠),也忠实再现了原文意象;杨戴译为“crab apple blossoms”只提及海棠花却忽略了海棠树叶,解读不够精准。

综上所述,在音韵层面以及遣词的精确度方面,许译本大体适应了原诗和译语所呈现的翻译生态环境,在语言维度的适应与选择方面略胜一筹。而其它三个译本,忽视了运用统一的韵律模式,另外在遣词方面也还有待斟酌。

## (二)文化层面的适应性选择

“文化维的适应性选择转换”,即译者在翻译过程中关注双语文化内涵的传递与阐释。这种文化维的适应性选择转换在于关注源语文化和译语文化在性质和内容上存在的差异,避免从译语文化观点出发曲解原文,译者在进行源语语言转换的同时,关注

适应该语言所属的整个文化系统<sup>[9]</sup>。

《如梦令》是我国古代一种特别的诗歌艺术形式——一种宋词词牌,它用浓缩的词句概括丰富的意象,富含中国特有的文化内涵。在翻译中国诗词时,也应采用精炼的词句来传达其中的意境。

在这首词中,“绿肥红瘦”广为流传,新颖别致、生动传神,看似信手拈来,却是功力独到。词人采用了拟人、借代和隐喻的修辞手法,“绿”指代绿叶,“红”指代红花,是两种颜色的对比;“肥”形容雨后的树叶因水份充足而茂盛肥大,“瘦”形容雨后的花朵因不堪风吹雨打而凋谢稀少,是两种状态的对比。平平常常的四个字,经词人的搭配组合,色彩鲜明、形象生动,逼真地描述了风雨过后,海棠绿叶茂盛,红花凋谢的情景。在中国的古诗词中,“红”“绿”有着丰富的文化内涵意义。比如说,“红”可指红颜,借代义指美女,有“红颜薄命”、“红颜易老”、“红颜知己”之说。“绿”象征着和平、友善、希望和生机,通常给人的感觉是清丽恬静的,古人由此联想到青春韶光。“绿肥红瘦”在词人眼里,意指韶光常在,却是红颜易老,不免有惆怅袭上心头的感伤。对于目的语读者来说,难以理解“红绿”二字恰恰就是指红花和绿叶,更别说其文化内涵了。因此,在翻译时有必要增补“花叶”两个意象,才能使目的语读者理解其所指。纵观四个译本,许译本、刘译本直接用“the red”和“the green”替代原文中的“红”和“绿”。任余译本用直译加注的方式,说明绿红分别指“绿叶”和“红花”,清楚地阐释了原词的意象。杨戴译本更显直截了当,用“the green leaves”和“the red flowers”分别照应“绿红”二字,读者能够一目了然,理解原文中借代的修辞手法。再看,对于原文中拟人的修辞手法的处理,许译“The red should languish and the green should grow?”,同样采用了拟人的修辞手法,忠实再现了原文中的海棠花凋落,树叶茂盛的情景。杨戴译“The green leaves are fresh but the red flowers are fading.”真实再现了庭中海棠在风雨过后所呈现的景象,但是拟人的修辞手法没有译出来,使得语言缺乏生动性。刘译“The green must have grown fat and the red gone thin.”在处理拟人的修辞手法方面也很得当。

综上所述,我们认为,将译本整合为“The red flowers should languish and the green leaves should grow?”,便能使目的语读者完整地理解和接受该词呈现的意象。然而,原词的文化内涵意义却无法在其英译本中再现,正可谓译诗难,译好中国古诗更难。

### (三) 交际层面的适应性选择

“交际维的适应性选择转换”,即译者在翻译过程中关注双语交际意图的适应性选择转换。这种交际维的适应性选择转换,要求译者除语言信息的转换和文化内涵的传递之外,把选择转换的侧重点放在交际的层面上,关注原文的交际意图是否在译文中得以体现<sup>[8][129]</sup>。交际内容反映对话双方的心理状况,能够折射出原文的中心思想,对于加深原文的理解有着至关重要的作用。

在《如梦令》中,“试问卷帘人,却道海棠依旧”主仆之间一问一答,简短的对话却包含丰富的话外之音。“试”字揭示女词人小心翼翼发问的心理状态。试想女词人因为热爱大自然的花草,不忍心看到风雨过后,红花残败的景象,然而内心却又焦急地想要了解窗外海棠现状的矛盾心理。“却”字笔锋一转,道出了女仆人的漫不经心,由于她对于大自然变化的漠不关心,没有注意到庭中变化了的景象,而面对主人的询问又不得不给出答案,因此依据自身的经验判断说道“海棠依旧”;或者说仆人为了迎合主人的美好愿景,描绘出一番主人期待的场面,即“海棠依旧”。“试”、“却”两个字细腻地刻画出了人物情感的鲜明对比。

对比四个译本对于这一问一答的翻译,均用“ask”提问,“answer”、“says”、“said”等词应答,这仅能表明问、答这两个动作,然而主人细腻委婉以及仆人粗疏淡漠的心理状态却很难从中窥探出来。任余译为“tried to ask”,意指女词人试着去询问仆人窗外的情景,巧妙地再现出女词人小心翼翼的心理状态。许译“I ask the maid rolling up the screen. “The same crab apple,” says she, “can be seen””将“the same crab apple can be seen”之间插入“says she”,巧妙地在句式上隔离仆人的答语,将这句话中达意的谓语部分置于句末,似乎是为了说明仆人回答此问题时迟疑、停顿和不确定的内心活动,这在一定程度上译出了交际一方的心理状态。而其它三个译本皆采用正常语序和表达方式,不约而同地忽略了交际双方微妙的心理状态。综上所述,许译本在句式上的处理使得其在四个译本中,最大限度地适应了交际维的中英文转换,但是仍然还不能完全传达出原词中的真正内涵意义。我们认为,想要完整再现原词中复杂的情感,可适当增译表达对话双方心理状态的词汇,以使译文情感更加饱满,忠实原文,但这又不可避免地会影响语言维度的适应与转化,这一点还有待资深译者们深入讨论。

### 四 结语

翻译适应选择论认为,语言文字的转换就是一个适应选择的过程。最佳翻译是译者对翻译生态环境多维度适应选择的结果。通过对《如梦令》四个英译本“三维”转换角度的分析,不难发现每个译本在适应性选择转换方面的得与失,文化维度的深刻内涵意义难以再现。同时发现,许译本是整合适应选择度相对较高的作品,他在语言维、交际维的转化方面都最大限度地忠实于原文,但也还有需要完善的地方;任、余译本和刘译本在语言维方面措词和韵律还有待润色,交际维方面重视了心理状态的描写。杨戴译本在语言方面都较好地传译了原文,但是在文化维和交际维方面又不可避免地有失偏颇。

总之,四个译本都不同程度地体现了语言、文化和交际层面适应性转换的不足。因此,我们在翻译过程中需要不断克服时空、地域、文化等方面的差异,综合考虑语言、文化、交际层面的转化,竭力忠实再现原语的内涵风格。

#### [参考文献]

- [1] 蔡新乐.《翻译适应选择论》简评[J].中国科技翻译,2006(1):58-59.
- [2] 胡功译.一个“转向译者”的理论——《翻译适应选择论》评介[J].博览群书,2006(2):39-42.
- [3] 杨自俭.译学理论研究的一个新视角[M]//胡庚申.翻译适应选择论.武汉:湖北教育出版社,2004.1-4.
- [4] 刘云虹,许钧.一部具有探索精神的译学新著——《翻译适应选择论》评析[J].中国翻译,2004(6):40-43.
- [5] 丁娟.从“三美论”评析《如梦令》的许渊冲英译本[J].语文学刊·外语教育教学,2009(11):83-86.
- [6] 李天贤,王文斌.论文学翻译视域融合的“有界”与“无界”——以李清照《如梦令》为例[J].外语教学,2012(6):93-100.
- [7] 胡庚申.生态翻译学解读[J].中国翻译,2008(6):11-15.
- [8] 胡庚申.翻译适应选择论[M].武汉:湖北教育出版社,2004.
- [9] 胡庚申.生态翻译学的研究焦点与理论视角[J].中国翻译,2011(2):5-9.
- [10] 许渊冲译.英汉对照·宋词三百首[M].北京:高等教育出版社,2004:404-405.
- [11] 任治稷,余正译.从诗到诗:中国古诗词英译[M].北京:外语教学与研究出版社.2006:346-347.
- [12] 郇青.李清照词英译对比研究[M].上海:上海三联书店,2009:192-194.